Porównanie tłumaczeń Daniela 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powstanie w jego\* miejsce, z gałązki jej\*\* korzeni, i przybędzie (on) do armii, i wkroczy do twierdzy króla północy, i rozprawi się z nimi, i przemoże (ich).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejsce króla południa zajmie pęd z jej korzeni. Zetrze się on z armią króla północy, wkroczy do jego twierdzy, rozprawi się z nimi i odniesie zwycięstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem z latorośli jej korzenia powstanie *ktoś* na jego miejsce, kto nadciągnie ze swoim wojskiem, wkroczy do twierdzy króla północy, będzie rządził nimi i zwycięży. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem powstanie z latorośli korzenia jej na miejsce jego, który przyciągnie z wojskiem swem, a uderzy na miejsce obronne króla północnego, i przewiedzie nad nimi i zmocni się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stanie z latorośli korzenia jej szczepek i przyjdzie z wojskiem a wnidzie do krainy króla Północnego i będzie czynił z nimi po swej wolej, i otrzyma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powstanie na jego miejsce odrośl z jej korzenia i wyruszy przeciw wojsku, wkroczy do twierdzy króla północy, będzie rządził nimi i wzmocni się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owych czasach na jego miejsce wyrośnie latorośl z jego korzeni; wyruszy on przeciwko wojsku i wtargnie do twierdzy króla północy, dokona na nim swojego dzieła i zwycięży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstanie na jego miejsce odrośl z jej korzeni, wyruszy przeciw wojsku i wkroczy do twierdzy króla północy, pokona go i obejmie panowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na jego miejsce powstanie odrośl z jej korzenia. Wyruszy przeciw wojsku, wkroczy do twierdzy króla północy i postąpi z nim tak, jak postępuje zwycięzca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w jego miejsce powstanie odrośl z jej korzeni, wyruszy przeciw wojsku i wkroczy do twierdzy króla północy. Będzie z nimi walczył i zwycięży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стане з цвіту її кореня, з його приготовлення, і прийде до сили і ввійде до укріплень царя півночі і змагатиметься в них і скріпиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, na jego miejsce, powstanie latorośl z jej korzenia, która przyciągnie ze swym wojskiem oraz uderzy na obronne miejsce króla północy, zaprowadzi w nim porządek i się wzmocni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeden z należących do odrośli jej korzeni powstanie w jego miejsce i przyjdzie do wojska, i wyruszy przeciwko twierdzy króla północy, i wystąpi przeciw nim, i zyska przewagę. |

1. 1) Chodzi o króla południa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Brat Bereniki Ptolemeusz III Euergetes (ok. 246-221 r. p. Chr.). W akcie zemsty za śmierć siostry najechał Seleucydów i zdobył Antiochię. [↑](#footnote-ref-3)